

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

**PALM SUNDAY
PASSION SUNDAY**

**DOMINGO DE RAMOS
DOMINGO DE PASIÓN**

Holy Eucharist

April 5, 2020

**9:30
AM**



Santa Eucaristía

5 de April, 2020

**11:00
AM**

Liturgy of the Palms

Liturgia de las Palmas

Book of Common Prayer | Libro de Oracion Común

Blessed is the King who comes in the name of the Lord.
Peace in heaven and glory in the highest. Amen.

Bendito el Rey que viene en nombre del Señor.
Paz en el cielo y gloria en las alturas.

Celebrant Let us pray.

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

GOSPEL – ST. MATTHEW 21:1-11

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew
Gloria to you, Lord Christ

Celebrante Oremos.

Asístenos misericordiosamente con tu ayuda, Señor Dios de nuestra salvación, para que entremos con júbilo a la contemplación de aquellos hechos poderosos, por medio de los cuales nos has concedido vida e inmortalidad; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

EVANGELIO – SAN MATEO 21:1-11

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

When Jesus and his disciples had come near Jerusalem and had reached Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, saying to them, “Go into the village ahead of you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her; untie them and bring them to me. If anyone says anything to you, just say this, ‘The Lord needs them.’ And he will send them immediately.” This took place to fulfill what had been spoken through the prophet, saying,

“Tell the daughter of Zion,
Look, your king is coming to you,
humble, and mounted on a donkey,
and on a colt, the foal of a donkey.”

The disciples went and did as Jesus had directed them; they brought the donkey and the colt, and put their cloaks on them, and he sat on them. A very large crowd spread their cloaks on the road, and others cut branches from the trees and spread them on the road. The crowds that went ahead of him and that followed were shouting,

“Hosanna to the Son of David!
Blessed is the one who comes
in the name of the Lord!
Hosanna in the highest heaven!”

When he entered Jerusalem, the whole city was in turmoil, asking, “Who is this?” The crowds were saying, “This is the prophet Jesus from Nazareth in Galilee.”

The Gospel of the Lord
Praise to you, Lord Christ

Cuando ya estaban cerca de Jerusalén y habían llegado a Betfagé, al Monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos, diciéndoles: —Vayan a la aldea que está enfrente. Allí encontrarán una burra atada, y un burrito con ella. Desátenla y tráiganmelos. Y si alguien les dice algo, díganle que el Señor los necesita y que en seguida los devolverá.

Esto sucedió para que se cumpliera lo que dijo el profeta, cuando escribió:

«Digan a la ciudad de Sión:
“Mira, tu Rey viene a ti,
humilde, montado en un burro,
en un burrito,
cría de una bestia de carga.”»

Los discípulos fueron e hicieron lo que Jesús les había mandado. Llevaron la burra y su cría, echaron sus capas encima de ellos, y Jesús montó. Había mucha gente. Unos tendían sus capas por el camino, y otros tendían ramas que cortaban de los árboles. Y tanto los que iban delante como los que iban detrás, gritaban:

—¡Hosana al Hijo del rey David!
¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!
¡Hosana en las alturas!

Cuando Jesús entró en Jerusalén, toda la ciudad se alborotó, y muchos preguntaban: —¿Quién es éste?

Y la gente contestaba: —Es el profeta Jesús, el de Nazaret de Galilea.

El Evangelio del Señor
Te alabamos, Cristo Señor!

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in triumph, and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever. Amen.

The following may then be sung or said

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The Procession

Deacon Let us go forth in peace.

People **In the name of Christ. Amen.**

During the procession, all hold branches in their hands, and appropriate hymns, psalms, or anthems are sung, such as the hymn "All glory, laud, and honor" and Psalm 118:19-29.

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

Es justo alabarte, Dios omnipotente, por los hechos de amor, mediante los cuales nos has redimido por tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. En este día entró triunfalmente en la santa ciudad de Jerusalén, y fue proclamado Rey de reyes por los que extendieron sus mantos y tendieron ramas de palmera por el camino. Haz que estos ramos sean para nosotros signo de su victoria, y concede que quienes los llevamos en su nombre le aclamemos siempre como nuestro Rey y le sigamos por el camino que conduce a la vida eterna; quien vive y reina en gloria contigo y el Espíritu Santo, ahora y por siempre. Amén.

Puede cantarse o decirse la siguiente:

Bendito el que viene en nombre del Señor.

Hosanna en las alturas.

La Procesión

Diácono Salgamos en paz.

Pueblo **En nombre de Cristo. Amén**

Durante la procesión todos llevan ramos en las manos y se cantan himnos salmos o antifona apropiados, tales como el himno "Honor loor y gloria" y el Salmo 118:19-29.

At a suitable place, the procession may halt while the following or some other appropriate Collect is said

Almighty God, whose most dear Son went not up to joy but first he suffered pain, and entered not into glory before he was crucified: Mercifully grant that we, walking in the way of the cross, may find it none other than the way of life and peace; through Jesus Christ our Lord. Amen

When the Liturgy of the Palms immediately precedes the Eucharist, the celebration begins with the Salutation and Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Let us pray

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

En un lugar apropiado puede detenerse la procesión para decir la siguiente Colecta u otra adecuada:

Dios todopoderoso, cuyo muy amado Hijo no ascendió al gozo de tu presencia sin antes padecer, ni entró en gloria sin antes ser crucificado: Concédenos, por tu misericordia, que nosotros, caminando por la vía de la cruz, encontremos que ésta es la vía de la vida y de la paz; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Cuando la Liturgia de las Palmas precede inmediatamente a la Eucaristía la celebración comienza con la Salutación y la Colecta del Día.

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Oremos.

Dios omnipotente y eterno, en tu tierno amor hacia el género humano, enviaste a tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo para asumir nuestra naturaleza, y padecer muerte en la cruz, mostrándonos ejemplo de su gran humildad: Concédenos, en tu misericordia, que caminemos por el sendero de su padecimiento y participemos también en su resurrección; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.



The Lessons | Lecciones

ISAIAH 50:4-9A

The Lord God has given me
the tongue of a teacher,
that I may know how to sustain
the weary with a word.

Morning by morning he wakens--
wakens my ear
to listen as those who are taught.

The Lord God has opened my ear,
and I was not rebellious,
I did not turn backward.

I gave my back to those
who struck me,
and my cheeks to those
who pulled out the beard;
I did not hide my face
from insult and spitting.

The Lord God helps me;
therefore I have not been disgraced;
therefore I have set my face like
flint, and I know that I shall not
be put to shame;
he who vindicates me is near.

Who will contend with me?
Let us stand up together.
Who are my adversaries?

Let them confront me.
It is the Lord God who helps me;
who will declare me guilty



The Word of the Lord
Thanks be to God

ISAÍAS 50:4-9A

El Señor me ha instruido
para que yo consuele a los cansados
con palabras de aliento.

Todas las mañanas me hace estar
atento para que escuche dócilmente.

El Señor me ha dado entendimien-
to, y yo no me he resistido
ni le he vuelto las espaldas.

Ofrecí mis espaldas
para que me azotaran
y dejé que me arrancaran la barba.

No retiré la cara
de los que me insultaban y escupían.

El Señor es quien me ayuda:
por eso no me hieren los insultos;
por eso me mantengo firme
como una roca,
pues sé que no quedaré en ridículo.

A mi lado está mi defensor:
¿Alguien tiene algo en mi contra?
¡Vayamos juntos ante el juez!
¿Alguien se cree con derecho a acu-
sarme?

¡Que venga y me lo diga!
El Señor es quien me ayuda;
¿quién podrá condenarme



Palabra del Señor.
Demos gracias al Dios.

PSALM 31:9-16

- 9 Have mercy on me, O LORD, for I am in trouble; *
my eye is consumed with sorrow,
and also my throat and my belly.
- 10 For my life is wasted with grief,
and my years with sighing; *
my strength fails me because of affliction,
and my bones are consumed.
- 11 I have become a reproach to all my enemies and even to
my neighbors, a dismay to those of my acquaintance; *
when they see me in the street they avoid me.
- 12 I am forgotten like a dead man, out of mind; *
I am as useless as a broken pot.
- 13 For I have heard the whispering of the crowd;
fear is all around; *
they put their heads together against me;
they plot to take my life.
- 14 But as for me, I have trusted in you, O LORD. *
I have said, "You are my God.
- 15 My times are in your hand; *
rescue me from the hand of my enemies,
and from those who persecute me.
- 16 Make your face to shine upon your servant, *
and in your loving-kindness save me."



SALMO 31:9-16

- 9 Ten misericordia de mí oh Señor que estoy en angustia; *
se han consumido de tristeza mis ojos
mi garganta también y mi vientre;
- 10 Porque mi vida se va gastando de dolor
y mis años de suspirar; *
se agotan mis fuerzas a causa de mi aflicción
y mis huesos se han consumido.
- 11 De todos mis enemigos he sido oprobio y de mis vecinos
mucho más y pavor a mis conocidos; *
los que me ven fuera huyen de mí.

- 12 He sido olvidado como un muerto·
desechado de toda memoria; *
he venido a ser como un vaso quebrado·
- 13 Porque he oído el cuchicheo de muchos;
“por todos lados hay miedo”; *
consultan juntos contra mí;
conspiran para quitarme la vida·
- 14 Mas yo en ti confío· oh Señor; *
dije: “Tú eres mi Dios·
- 15 En tu mano está mi destino; *
líbrame de la mano de mis enemigos· y de mis perseguidores·
- 16 Haz resplandecer tu rostro sobre tu siervo; *
sálvame por tu misericordia”·

PHILIPPIANS 2:5-11

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself, taking the form of a slave, being born in human likeness. And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death-- even death on a cross. Therefore God also highly exalted him and gave him the name that is above every name, so that at the name of Jesus every knee should bend, in heaven and on earth and under the earth, and every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.



FILIPENSES 2:5–11

Lectura de la carta de San Pablo a los Filipenses

Tengan unos con otros la manera de pensar propia de quien está unido a Cristo Jesús, el cual: Aunque existía con el mismo ser de Dios, no se aferró a su igualdad con él, sino que renunció a lo que era suyo y tomó naturaleza de siervo. Haciéndose como todos los hombres y presentándose como un hombre cualquiera, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, hasta la muerte en la cruz. Por eso Dios le dio el más alto honor y el más excelente de todos los nombres, para que, ante ese nombre concedido a Jesús, doblen todos las rodillas en el cielo, en la tierra y debajo de la tierra, y todos reconozcan que Jesucristo es Señor, para gloria de Dios Padre.

Palabra del Señor. † Demos gracias a Dios.

THE PASSION ACCORDING TO MATTHEW

*The congregation remaining seated, the Passion Gospel is read in parts,
led by a narrator who begins by saying:*

The Passion of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.

NARRATOR: One of the twelve, who was called Judas Iscariot, went to the chief priests and said,

JUDAS: “What will you give me if I betray Jesus to you?”

NARRATOR: They paid him thirty pieces of silver. And from that moment he began to look for an opportunity to betray him.

On the first day of Unleavened Bread the disciples came to Jesus, saying,

DISCIPLES: “Where do you want us to make the preparations for you to eat the Passover?”

NARRATOR: He said,

JESUS: “Go into the city to a certain man, and say to him, ‘The Teacher says, My time is near; I will keep the Passover at your house with my disciples.’”

NARRATOR: So the disciples did as Jesus had directed them, and they prepared the Passover meal. When it was evening, he took his place with the twelve; and while they were eating, he said,

JESUS: “Truly I tell you, one of you will betray me.”

NARRATOR: And they became greatly distressed and began to say to him one after another,

DISCIPLES: “Surely not I, Lord?”

NARRATOR: He answered,

JESUS: “The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. The Son of Man goes as it is written of him, but woe to that one by whom the Son of Man is betrayed! It would have been better for that one not to have been born.”

NARRATOR: Judas, who betrayed him, said,

JUDAS: “Surely not I, Rabbi?”

NARRATOR: He replied,

JESUS: “You have said so.”

NARRATOR: While they were eating, Jesus took a loaf of bread, and after blessing it he broke it, gave it to the disciples, and said,

JESUS: “Take, eat; this is my body.”

NARRATOR: Then he took a cup, and after giving thanks he gave it to them, saying,

JESUS: “Drink from it, all of you; for this is my blood of the covenant, which is poured out for many for the forgiveness of sins. I tell you, I will never again drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father’s kingdom.”

NARRATOR: When they had sung the hymn, they went out to the Mount of Olives. Then Jesus said to them,

JESUS: “You will all become deserters because of me this night; for it is written, ‘I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.’ But after I am raised up, I will go ahead of you to Galilee.”

NARRATOR: Peter said to him,

PETER: “Though all become deserters because of you, I will never desert you.”

NARRATOR: Jesus said to him,

JESUS: “Truly I tell you, this very night, before the cock crows, you will deny me three times.”

NARRATOR: Peter said to him,

PETER: “Even though I must die with you, I will not deny you.”

NARRATOR: And so said all the disciples. Then Jesus went with them to a place called Gethsemane; and he said to his disciples,

JESUS: “Sit here while I go over there and pray.”

NARRATOR: He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be grieved and agitated. Then he said to them,

JESUS: “I am deeply grieved, even to death; remain here, and stay awake with me.”

NARRATOR: And going a little farther, he threw himself on the ground and prayed,

JESUS: “My Father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not what I want but what you want.”

NARRATOR: Then he came to the disciples and found them sleeping; and he said to Peter,

JESUS: “So, could you not stay awake with me one hour? Stay awake and pray that you may not come into the time of trial; the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.”

NARRATOR: Again he went away for the second time and prayed,

JESUS: “My Father, if this cannot pass unless I drink it, your will be done.”

NARRATOR: Again he came and found them sleeping, for their eyes were heavy.

So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same words. Then he came to the disciples and said to them,

JESUS: "Are you still sleeping and taking your rest? See, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Get up, let us be going. See, my betrayer is at hand."

NARRATOR: While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived; with him was a large crowd with swords and clubs, from the chief priests and the elders of the people. Now the betrayer had given them a sign, saying,

JUDAS: "The one I will kiss is the man; arrest him."

NARRATOR: At once he came up to Jesus and said,

JUDAS: "Greetings, Rabbi!"

NARRATOR: and kissed him. Jesus said to him,

JESUS: "Friend, do what you are here to do."

NARRATOR: Then they came and laid hands on Jesus and arrested him. Suddenly, one of those with Jesus put his hand on his sword, drew it, and struck the slave of the high priest, cutting off his ear. Then Jesus said to him,

JESUS: "Put your sword back into its place; for all who take the sword will perish by the sword. Do you think that I cannot appeal to my Father, and he will at once send me more than twelve legions of angels? But how then would the scriptures be fulfilled, which say it must happen in this way?"

NARRATOR: At that hour Jesus said to the crowds,

JESUS: "Have you come out with swords and clubs to arrest me as though I were a bandit? Day after day I sat in the temple teaching, and you did not arrest me. But all this has taken place, so that the scriptures of the prophets may be fulfilled."

NARRATOR: Then all the disciples deserted him and fled.

Those who had arrested Jesus took him to Caiaphas the high priest, in whose house the scribes and the elders had gathered. But Peter was following him at a distance, as far as the courtyard of the high priest; and going inside, he sat with the guards in order to see how this would end. Now the chief priests and the whole council were looking for false testimony against Jesus so that they might put him to death, but they found none, though many false witnesses came forward. At last two came forward and said,

ACCUSERS: "This fellow said, 'I am able to destroy the temple of God and to build it in three days.'"

NARRATOR: The high priest stood up and said,

HIGH PRIEST: "Have you no answer? What is it that they testify against you?"

NARRATOR: But Jesus was silent. Then the high priest said to him,

HIGH PRIEST: "I put you under oath before the living God, tell us if you are the Messiah, the Son of God."

NARRATOR: Jesus said to him,

JESUS: "You have said so. But I tell you, From now on you will see the Son of Man seated at the right hand of Power and coming on the clouds of heaven."

NARRATOR: Then the high priest tore his clothes and said,

HIGH PRIEST: "He has blasphemed! Why do we still need witnesses? You have now heard his blasphemy. What is your verdict?"

NARRATOR: They answered,

CHIEF PRIESTS: "He deserves death."

NARRATOR: Then they spat in his face and struck him; and some slapped him, saying,

CHIEF PRIESTS: "Prophecy to us, you Messiah! Who is it that struck you?"

NARRATOR: Now Peter was sitting outside in the courtyard. A servant-girl came to him and said,

SERVANT GIRL: "You also were with Jesus the Galilean."

NARRATOR: But he denied it before all of them, saying,

PETER: "I do not know what you are talking about."

NARRATOR: When he went out to the porch, another servant-girl saw him, and she said to the bystanders,

SERVANT GIRL: "This man was with Jesus of Nazareth."

NARRATOR: Again he denied it with an oath,

PETER: "I do not know the man."

NARRATOR: After a little while the bystanders came up and said to Peter,

BYSTANDER: "Certainly you are also one of them, for your accent betrays you."

NARRATOR: Then he began to curse, and he swore an oath,

PETER: "I do not know the man!"

NARRATOR: At that moment the cock crowed. Then Peter remembered what Jesus had said:

JESUS: "Before the cock crows, you will deny me three times."

NARRATOR: And he went out and wept bitterly.

When morning came, all the chief priests and the elders of the people conferred together against Jesus in order to bring about his death. They bound him, led him away, and handed him over to Pilate the governor.

When Judas, his betrayer, saw that Jesus was condemned, he repented and brought back the thirty pieces of silver to the chief priests and the elders. He said,

JUDAS: "I have sinned by betraying innocent blood."

NARRATOR: But they said,

CHIEF PRIESTS: "What is that to us? See to it yourself."

NARRATOR: Throwing down the pieces of silver in the temple, he departed; and he went and hanged himself. But the chief priests, taking the pieces of silver, said,

CHIEF PRIESTS: "It is not lawful to put them into the treasury, since they are blood money."

NARRATOR: After conferring together, they used them to buy the potter's field as a place to bury foreigners. For this reason that field has been called the Field of Blood to this day. Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah, "And they took the thirty pieces of silver, the price of the one on whom a price had been set, on whom some of the people of Israel had set a price, and they gave them for the potter's field, as the Lord commanded me."

Now Jesus stood before the governor; and the governor asked him,

PILATE: "Are you the King of the Jews?"

NARRATOR: Jesus said,

JESUS: "You say so."

NARRATOR: But when he was accused by the chief priests and elders, he did not answer. Then Pilate said to him,

PILATE: "Do you not hear how many accusations they make against you?"

NARRATOR: But he gave him no answer, not even to a single charge, so that the governor was greatly amazed.

Now at the festival the governor was accustomed to release a prisoner for the crowd, anyone whom they wanted. At that time they had a notorious prisoner, called Jesus Barabbas. So after they had gathered, Pilate said to them,

PILATE: "Whom do you want me to release for you, Jesus Barabbas or Jesus who is called the Messiah?"

NARRATOR: For he realized that it was out of jealousy that they had handed him over. While he was sitting on the judgment seat, his wife sent word to him,

PILATE'S WIFE: "Have nothing to do with that innocent man, for today I have suffered a great deal because of a dream about him."

NARRATOR: Now the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to have Jesus killed. The governor again said to them,

PILATE: "Which of the two do you want me to release for you?"

NARRATOR: And they said,

CONGREGATION: “Barabbas.”

NARRATOR: Pilate said to them,

PILATE: “Then what should I do with Jesus who is called the Messiah?”

NARRATOR: All of them said,

CONGREGATION: “Let him be crucified!”

NARRATOR: Then he asked,

PILATE: “Why, what evil has he done?”

NARRATOR: But they shouted all the more,

CONGREGATION: “Let him be crucified!”

NARRATOR: So when Pilate saw that he could do nothing, but rather that a riot was beginning, he took some water and washed his hands before the crowd, saying,

PILATE: “I am innocent of this man’s blood; see to it yourselves.”

NARRATOR: Then the people as a whole answered,

CONGREGATION: “His blood be on us and on our children!”

NARRATOR: So he released Barabbas for them; and after flogging Jesus, he handed him over to be crucified.

Then the soldiers of the governor took Jesus into the governor’s headquarters, and they gathered the whole cohort around him. They stripped him and put a scarlet robe on him, and after twisting some thorns into a crown, they put it on his head. They put a reed in his right hand and knelt before him and mocked him, saying,

SOLDIERS: “Hail, King of the Jews!”

NARRATOR: They spat on him, and took the reed and struck him on the head. After mocking him, they stripped him of the robe and put his own clothes on him. Then they led him away to crucify him.

(At the mention of Golgotha, the congregation should stand and remain standing for the remainder of the reading.)

NARRATOR: As they went out, they came upon a man from Cyrene named Simon; they compelled this man to carry his cross. And when they came to a place called Golgotha (which means Place of a Skull), they offered him wine to drink, mixed with gall; but when he tasted it, he would not drink it. And when they had crucified him, they divided his clothes among themselves by casting lots; then they sat down there and kept watch over him. Over his head they put the charge against him, which read, “This is Jesus, the King of the Jews.”

Then two bandits were crucified with him, one on his right and one on his left. Those who passed by derided him, shaking their heads and saying,

BYSTANDERS: “You who would destroy the temple and build it in three days, save yourself! If you are the Son of God, come down from the cross.”

NARRATOR: In the same way the chief priests also, along with the scribes and elders, were mocking him, saying,

CHIEF PRIESTS: “He saved others; he cannot save himself. He is the King of Israel; let him come down from the cross now, and we will believe in him. He trusts in God; let God deliver him now, if he wants to; for he said, ‘I am God’s Son.’”

NARRATOR: The bandits who were crucified with him also taunted him in the same way.

From noon on, darkness came over the whole land until three in the afternoon. And about three o’clock Jesus cried with a loud voice,

JESUS: “Eli, Eli, lema sabachthani?”

NARRATOR: that is,

JESUS: “My God, my God, why have you forsaken me?”

NARRATOR: When some of the bystanders heard it, they said,

BYSTANDERS: “This man is calling for Elijah.”

NARRATOR: At once one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink. But the others said,

BYSTANDERS: “Wait, let us see whether Elijah will come to save him.”

NARRATOR: Then Jesus cried again with a loud voice and breathed his last. At that moment the curtain of the temple was torn in two, from top to bottom. The earth shook, and the rocks were split. The tombs also were opened, and many bodies of the saints who had fallen asleep were raised. After his resurrection they came out of the tombs and entered the holy city and appeared to many. Now when the centurion and those with him, who were keeping watch over Jesus, saw the earthquake and what took place, they were terrified and said,

CENTURION: “Truly this man was God’s Son!”

NARRATOR: Many women were also there, looking on from a distance; they had followed Jesus from Galilee and had provided for him. Among them were Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

When it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. He went to Pilate and asked for the body of Jesus; then Pilate ordered it to be given to him. So Joseph took the body and wrapped it in a clean linen cloth and laid it in his own new tomb, which he had hewn in the rock.

He then rolled a great stone to the door of the tomb and went away. Mary Magdalene and the other Mary were there, sitting opposite the tomb.

The next day, that is, after the day of Preparation, the chief priests and the Pharisees gathered before Pilate and said,

CHIEF PRIESTS: “Sir, we remember what that impostor said while he was still alive, ‘After three days I will rise again.’ Therefore command the tomb to be made secure until the third day; otherwise his disciples may go and steal him away, and tell the people, ‘He has been raised from the dead,’ and the last deception would be worse than the first.”

NARRATOR: Pilate said to them,

PILATE: “You have a guard of soldiers; go, make it as secure as you can.”

NARRATOR: So they went with the guard and made the tomb secure by sealing the stone.



LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO

La congregación permanece sentada, el Evangelio de la Pasión se lee en partes, dirigido por un narrador que comienza diciendo:

LA PASIÓN DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO SEGÚN SAN MATEO

NARRADOR: La Pasión de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

Uno de los doce discípulos, el que se llamaba Judas Iscariote, fue a ver a los jefes de los sacerdotes y les dijo:

JUDAS: —¿Cuánto me quieren dar, y yo les entrego a Jesús?

NARRADOR: Ellos le pagaron treinta monedas de plata. Y desde entonces Judas anduvo buscando el momento más oportuno para entregarles a Jesús. El primer día de la fiesta en que se comía el pan sin levadura, los discípulos se acercaron a Jesús y le preguntaron:

DISCÍPULO: —¿Dónde quieres que te preparemos la cena de Pascua?

NARRADOR: Él les contestó:

JESÚS: —Vayan a la ciudad, a casa de Fulano, y díganle: “El Maestro dice: Mi hora está cerca, y voy a tu casa a celebrar la Pascua con mis discípulos.”

NARRADOR: Los discípulos hicieron como Jesús les había mandado, y prepararon la cena de Pascua. Cuando llegó la noche, Jesús estaba a la mesa con los doce discípulos; y mientras comían, les dijo:

JESÚS: —Les aseguro que uno de ustedes me va a traicionar.

NARRADOR: Ellos se pusieron muy tristes, y comenzaron a preguntarle uno tras otro:

DISCÍPULO: —Señor, ¿acaso seré yo?

NARRADOR: Jesús les contestó:

JESÚS: —Uno que moja el pan en el mismo plato que yo, va a traicionarme. El Hijo del hombre ha de recorrer el camino que dicen las Escrituras; pero ¡ay de aquel que lo traiciona! Hubiera sido mejor para él no haber nacido.

NARRADOR: Entonces Judas, el que lo estaba traicionando, le preguntó:

JUDAS: —Maestro, ¿acaso seré yo?

JESÚS: —Tú lo has dicho

NARRADOR: —contestó Jesús. Mientras comían, Jesús tomó en sus manos el pan y, habiendo dado gracias a Dios, lo partió y se lo dio a los discípulos, diciendo:

JESÚS: —Tomen y coman, esto es mi cuerpo.

NARRADOR: Luego tomó en sus manos una copa y, habiendo dado gracias a Dios, se la pasó a ellos, diciendo:

JESÚS: —Beban todos ustedes de esta copa, porque esto es mi sangre, con la que se confirma la alianza, sangre que es derramada en favor de muchos para perdón de sus pecados. Pero les digo que no volveré a beber de este producto de la vid, hasta el día en que beba con ustedes el vino nuevo en el reino de mi Padre.

NARRADOR: Después de cantar los salmos, se fueron al Monte de los Olivos. Y Jesús les dijo:

JESÚS: —Todos ustedes van a perder su fe en mí esta noche. Así lo dicen las Escrituras: “Mataré al pastor, y las ovejas se dispersarán.” Pero cuando yo resucite, los volveré a reunir en Galilea.

NARRADOR: Pedro le contestó:

PEDRO: —Aunque todos pierdan su fe en ti, yo no la perderé.

NARRADOR: Jesús le dijo:

JESÚS: —Te aseguro que esta misma noche, antes que cante el gallo, me negarás tres veces.

NARRADOR: Pedro afirmó:

PEDRO: —Aunque tenga que morir contigo, no te negaré.

NARRADOR: Y todos los discípulos decían lo mismo. Luego fue Jesús con sus discípulos a un lugar llamado Getsemaní, y les dijo:

JESÚS: —Siéntense aquí, mientras yo voy allí a orar.

NARRADOR: Y se llevó a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, y comenzó a sentirse muy triste y angustiado. Les dijo:

JESÚS: —Siento en mi alma una tristeza de muerte. Quédense ustedes aquí, y permanezcan despiertos conmigo.

NARRADOR: En seguida Jesús se fue un poco más adelante, se inclinó hasta tocar el suelo con la frente, y oró diciendo:

JESÚS: «Padre mío, si es posible, líbrame de este trago amargo; pero que no se haga lo que yo quiero, sino lo que quieres tú.»

NARRADOR: Luego volvió a donde estaban los discípulos, y los encontró dormidos. Le dijo a Pedro:

JESÚS: —¿Ni siquiera una hora pudieron ustedes mantenerse despiertos conmigo? Manténganse despiertos y oren, para que no caigan en tentación. Ustedes tienen buena voluntad, pero son débiles.

NARRADOR: Por segunda vez se fue, y oró así:

JESÚS: «Padre mío, si no es posible evitar que yo sufra esta prueba, hágase tu voluntad.»

NARRADOR: Cuando volvió, encontró otra vez dormidos a los discípulos, porque sus ojos se les cerraban de sueño. Los dejó y se fue a orar por tercera vez, repitiendo las mismas palabras. Entonces regresó a donde estaban los discípulos, y les dijo:

JESÚS: —¿Siguen ustedes durmiendo y descansando? Ha llegado la hora en que el Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. Levántense, vámonos; ya se acerca el que me traiciona.

NARRADOR: Todavía estaba hablando Jesús, cuando Judas, uno de los doce discípulos, llegó acompañado de mucha gente armada con espadas y con palos. Iban de parte de los jefes de los sacerdotes y de los ancianos del pueblo. Judas, el traidor, les había dado una contraseña, diciéndoles: «Al que yo bese, ése es; arrésteno.» Así que, acercándose a Jesús, dijo:

JUDAS: —¡Buenas noches, Maestro!

NARRADOR: Y lo besó. Jesús le contestó:

JESÚS: —Amigo, adelante con tus planes.

NARRADOR: Entonces los otros se acercaron, echaron mano a Jesús y lo arrestaron. En eso, uno de los que estaban con Jesús sacó su espada y le cortó una oreja al criado del sumo sacerdote. Jesús le dijo:

JESÚS: —Guarda tu espada en su lugar. Porque todos los que pelean con la espada, también a espada morirán. ¿No sabes que yo podría rogarle a mi Padre, y él me mandaría ahora mismo más de doce ejércitos de ángeles? Pero en ese caso, ¿cómo se cumplirían las Escrituras, que dicen que debe suceder así?

NARRADOR: En seguida Jesús preguntó a la gente:

JESÚS: —¿Por qué han venido ustedes con espadas y con palos a arrestarme, como si yo fuera un bandido? Todos los días he estado enseñando en el templo, y nunca me arrestaron. Pero todo esto sucede para que se cumpla lo que dijeron los profetas en las Escrituras.

NARRADOR: En aquel momento, todos los discípulos dejaron solo a Jesús y huyeron. Los que habían arrestado a Jesús lo llevaron a la casa de Caifás, el sumo sacerdote, donde los maestros de la ley y los ancianos estaban reunidos. Pedro lo siguió de lejos hasta el patio de la casa del sumo sacerdote. Entró, y se quedó sentado con los guardianes del templo, para ver en qué terminaría todo aquello. Los jefes de los sacerdotes y toda la Junta Suprema buscaban alguna prueba falsa para condenar a muerte a Jesús, pero no la encontraron, a pesar de que muchas personas se presentaron y lo acusaron falsamente. Por fin se presentaron dos más, que afirmaron:

TESTIGO: —Este hombre dijo: “Yo puedo destruir el templo de Dios y volver a levantarlo en tres días.”

NARRADOR: Entonces el sumo sacerdote se levantó y preguntó a Jesús:

CAIFÁS: —¿No contestas nada? ¿Qué es esto que están diciendo contra ti?

NARRADOR: Pero Jesús se quedó callado. El sumo sacerdote le dijo:

CAIFÁS: —En el nombre del Dios viviente te ordeno que digas la verdad. Dinos si tú eres el Mesías, el Hijo de Dios.

NARRADOR: Jesús le contestó:

JESÚS: —Tú lo has dicho. Y yo les digo también que ustedes van a ver al Hijo del hombre sentado a la derecha del Todopoderoso, y viniendo en las nubes del cielo.

NARRADOR: Entonces el sumo sacerdote se rasgó las ropas en señal de indignación, y dijo:

CAIFÁS: —¡Las palabras de este hombre son una ofensa contra Dios! ¿Qué necesidad tenemos de más testigos? Ustedes han oído sus palabras ofensivas; ¿qué les parece?

NARRADOR: Ellos contestaron:

MAESTRO DE LA LEY: —Es culpable, y debe morir.

NARRADOR: Entonces le escupieron en la cara y lo golpearon. Otros le pegaron en la cara, diciéndole:

ANCIANO: —Tú que eres el Mesías, ¡adivina quién te pegó!

NARRADOR: Pedro, entre tanto, estaba sentado afuera, en el patio. En esto, una sirvienta se le acercó y le dijo:

SIRVIENTA 1: —Tú también andabas con Jesús, el de Galilea.

NARRADOR: Pero Pedro lo negó delante de todos, diciendo:

PEDRO: —No sé de qué estás hablando.

NARRADOR: Luego se fue a la puerta, donde otra lo vio y dijo a los demás:

SIRVIENTA 2: —Ése andaba con Jesús, el de Nazaret.

NARRADOR: De nuevo Pedro lo negó, jurando:

PEDRO: —¡No conozco a ese hombre!

NARRADOR: Poco después, los que estaban allí se acercaron a Pedro y le dijeron:

ESPECTADOR 1: —Seguro que tú también eres uno de ellos. Hasta en tu manera de hablar se te nota.

NARRADOR: Entonces él comenzó a jurar y perjurar, diciendo:

PEDRO: —¡No conozco a ese hombre!

NARRADOR: En aquel mismo momento cantó un gallo, y Pedro se acordó de que Jesús le había dicho: «Antes que cante el gallo, me negarás tres veces.» Y salió Pedro de allí, y lloró amargamente. Cuando amaneció, todos los jefes de los sacerdotes y los ancianos de los judíos se pusieron de acuerdo en un plan para matar a Jesús. Lo llevaron atado y se lo entregaron a Pilato, el gobernador romano. Judas, el que había traicionado a Jesús, al ver que lo habían condenado, tuvo remordimientos y devolvió las treinta monedas de plata a los jefes de los sacerdotes y a los ancianos, diciéndoles:

JUDAS: —He pecado entregando a la muerte a un hombre inocente.

NARRADOR: Pero ellos le contestaron:

SACERDOTE: —¿Y eso qué nos importa a nosotros? ¡Eso es cosa tuya!

NARRADOR: Entonces Judas arrojó las monedas en el templo, y fue y se ahorcó. Los jefes de los sacerdotes recogieron aquel dinero, y dijeron:

SACERDOTE: —Este dinero está manchado de sangre; no podemos ponerlo en el cofre de las ofrendas.

NARRADOR: Así que tomaron el acuerdo de comprar con él un terreno llamado el Campo del Alfarero, para tener un lugar donde enterrar a los extranjeros. Por eso, aquel terreno se llama hasta el día de hoy Campo de Sangre. Así se cumplió lo que había dicho el profeta Jeremías: «Tomaron las treinta monedas de plata, el precio que los israelitas le habían puesto, y con ellas compraron el campo del alfarero, tal como me lo ordenó el Señor.»

NARRADOR: Jesús fue llevado ante el gobernador, que le preguntó:

PILATO: —¿Eres tú el Rey de los judíos?

JESÚS: —Tú lo has dicho

NARRADOR: —contestó Jesús. Mientras los jefes de los sacerdotes y los ancianos lo acusaban, Jesús no respondía nada. Por eso Pilato le preguntó:

PILATO: —¿No oyes todo lo que están diciendo contra ti?

NARRADOR: Pero Jesús no le contestó ni una sola palabra; de manera que el gobernador se quedó muy extrañado. Durante la fiesta, el gobernador acostumbraba dejar libre un preso, el que la gente escogiera. Había entonces un preso famoso llamado Jesús Barrabás; y estando ellos reunidos, Pilato les preguntó:

PILATO: —¿A quién quieren ustedes que les ponga en libertad: a Jesús Barrabás, o a Jesús, el que llaman el Mesías?

NARRADOR: Porque se había dado cuenta de que lo habían entregado por envidia. Mientras Pilato estaba sentado en el tribunal, su esposa mandó a decirle: «No te metas con ese hombre justo, porque anoche tuve un sueño horrible por causa suya.» Pero los jefes de los sacerdotes y los ancianos convencieron a la multitud de que pidiera la libertad de Barrabás y la muerte de Jesús. El gobernador les preguntó otra vez:

PILATO: —¿A cuál de los dos quieren ustedes que les ponga en libertad?

NARRADOR: Ellos dijeron:

PUEBLO: —¡A Barrabás!

NARRADOR: Pilato les preguntó:

PILATO: —¿Y qué voy a hacer con Jesús, el que llaman el Mesías?

NARRADOR: Todos contestaron:

PUEBLO: —¡Crucifícalo!

NARRADOR: Pilato les dijo:

PILATO: —Pues ¿qué mal ha hecho?

NARRADOR: Pero ellos volvieron a gritar:

PUEBLO: —¡Crucifícalo!

NARRADOR: Cuando Pilato vio que no conseguía nada, sino que el alboroto era cada vez mayor, mandó traer agua y se lavó las manos delante de todos, diciendo:

PILATO: —Yo no soy responsable de la muerte de este hombre; es cosa de ustedes.

NARRADOR: Toda la gente contestó:

PUEBLO: —¡Nosotros y nuestros hijos nos hacemos responsables de su muerte!

NARRADOR: Entonces Pilato dejó libre a Barrabás; luego mandó azotar a Jesús y lo entregó para que lo crucificaran. Los soldados del gobernador llevaron a Jesús al palacio y reunieron toda la tropa alrededor de él. Le quitaron su ropa, lo vistieron con una capa roja y le pusieron en la cabeza una corona tejida de espinas y una vara en la mano derecha. Luego se arrodillaron delante de él, y burlándose le decían:

SOLDADO: —¡Viva el Rey de los judíos!

NARRADOR: También lo escupían, y con la misma vara le golpeaban la cabeza. Después de burlarse así de él, le quitaron la capa roja, le pusieron su propia ropa y se lo llevaron para crucificarlo. Al salir de allí, encontraron a un hombre llamado Simón, natural de Cirene, a quien obligaron a cargar con la cruz de Jesús.

Todos de pie.

NARRADOR: Cuando llegaron a un sitio llamado Gólgota, (es decir, «Lugar de la Calavera»), le dieron a beber vino mezclado con hiel; pero Jesús, después de probarlo, no lo quiso beber. Cuando ya lo habían crucificado, los soldados echaron suertes para repartirse entre sí la ropa de Jesús. Luego se sentaron allí para vigilarlo. Y por encima de su cabeza pusieron un letrero, donde estaba escrita la causa de su condena. El letrero decía: «Éste es Jesús, el Rey de los judíos.» También fueron crucificados con él dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda. Los que pasaban lo insultaban, meneando la cabeza y diciendo:

ESPECTADOR 1: —¡Tú ibas a derribar el templo y a reconstruirlo en tres días!

ESPECTADOR 2: —¡Si eres Hijo de Dios, sálvate a ti mismo y bájate de la cruz!

NARRADOR: De la misma manera se burlaban de él los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley, junto con los ancianos. Decían:

SACERDOTE: —Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse. Es el Rey de Israel: ¡pues que baje de la cruz, y creeremos en él! Ha puesto su confianza en Dios: ¡pues que Dios lo salve ahora, si de veras lo quiere! ¿No nos ha dicho que es Hijo de Dios?

NARRADOR: Y hasta los bandidos que estaban crucificados con él, lo insultaban. Desde el mediodía y hasta las tres de la tarde, toda la tierra quedó en oscuridad. A esa misma hora, Jesús gritó con fuerza:

JESÚS: «Elí, Elí, ¿lemá sabactani?»

NARRADOR: (es decir: «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?») Algunos de los que estaban allí, lo oyeron y dijeron:

ESPECTADOR 1: —Éste está llamando al profeta Elías.

NARRADOR: Al momento, uno de ellos fue corriendo en busca de una esponja, la empapó en vino agrio, la ató a una caña y se la acercó para que bebiera. Pero los otros dijeron:

ESPECTADOR 2: —Déjalo, a ver si Elías viene a salvarlo.

NARRADOR: Jesús dio otra vez un fuerte grito, y murió.

Se puede guardar silencio.

NARRADOR: En aquel momento el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo. La tierra tembló, las rocas se partieron y los sepulcros se abrieron; y hasta muchas personas santas, que habían muerto, volvieron a la vida. Entonces salieron

de sus tumbas, después de la resurrección de Jesús, y entraron en la santa ciudad de Jerusalén, donde mucha gente los vio. Cuando el capitán y los que estaban con él vigilando a Jesús vieron el terremoto y todo lo que estaba pasando, se llenaron de miedo y dijeron:

CAPITÁN: —¡De veras este hombre era Hijo de Dios!

NARRADOR: Estaban allí, mirando de lejos, muchas mujeres que habían seguido a Jesús desde Galilea y que lo habían ayudado. Entre ellas se encontraban María Magdalena, María la madre de Santiago y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo. Cuando ya anochecía, llegó un hombre rico llamado José, natural de Arimatea, que también se había hecho seguidor de Jesús. José fue a ver a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. Pilato ordenó que se lo dieran, y José tomó el cuerpo, lo envolvió en una sábana de lino limpia y lo puso en un sepulcro nuevo, de su propiedad, que había hecho cavar en la roca. Después de tapar la entrada del sepulcro con una gran piedra, se fue. Pero María Magdalena y la otra María se quedaron sentadas frente al sepulcro. Al día siguiente, es decir, el sábado, los jefes de los sacerdotes y los fariseos fueron juntos a ver a Pilato, y le dijeron:

SACERDOTE: —Señor, recordamos que aquel mentiroso, cuando aún vivía, dijo que después de tres días iba a resucitar. Por eso, mande usted asegurar el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos y roben el cuerpo, y después digan a la gente que ha resucitado. En tal caso, la última mentira sería peor que la primera.

NARRADOR: Pilato les dijo:

PILATO: —Ahí tienen ustedes soldados de guardia. Vayan y aseguren el sepulcro lo mejor que puedan.

NARRADOR: Fueron, pues, y aseguraron el sepulcro poniendo un sello sobre la piedra que lo tapaba; y dejaron allí los soldados de guardia.



SERMON

SERMÓN

PRAYERS OF THE PEOPLE

In peace, let us pray to the Lord, saying, "Lord, have mercy".

For the holy Church of God, that it may be filled with truth and love, and be found without fault at the day of your coming, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

PRAYERS OF THE PEOPLE

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad".

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

For Michael our Presiding Bishop, for Daniel, our own Bishop, for all bishops and other ministers, and for all the holy people of God, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our divisions may cease, and that all may be one as you and the Father are one, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For the mission of the Church, that in faithful witness it may preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

For those in positions of public trust, especially Donald our President, Tom our Governor, and Val, Ken and Joe our County Commissioners, that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For all who live and work in this community, our Borough Coun-

Por Miguel, nuestro Primado, por Daniel nuestro Obispo, por todos los obispos y demás ministros, y por todo el pueblo santo de Dios, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por cuantos temen a Dios y creen en ti, Cristo Señor, para que cesen nuestras divisiones y todos seamos uno, como tú y el Padre son uno, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por los que aún no creen y por los que han perdido la fe, para que reciban la luz del Evangelio, te suplicamos Señor

Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública, especialmente Donald nuestro Presidente, Tom nuestro Governor, and Val, Ken and Joe nuestro County Commissioners, para que sirvan a la justicia y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por todos los que viven y trabajan en esta comunidad, la administracion

cil and School District Board, and especially those closing businesses or losing work, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For a blessing upon all human labor, and for the right use of the riches of creation, that the world may be freed from poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For this congregation, for those who are present, and for those who are absent, that we may be delivered from hardness of heart, and show forth your glory in all that we do, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For our enemies and those who wish us harm; and for all whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

For all who have commended themselves to our prayers; for our families, friends, and neighbors; that being freed from anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to you, O Lord. *Lord have mercy*

civil de Concillio de Norristown y las Escuelas, y especialmente aquellos que cierran negocios o pierden trabajo, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso debido de las riquezas de la creación, para que el mundo sea librado de la pobreza, el hambre y el desastre, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por todos los que están en peligro, para que hallen alivio y protección, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por esta congregación, por los presentes y los ausentes, para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por nuestros enemigos y por cuantos nos desean el mal; y por aquéllos a quienes hemos agraviado u ofendido, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por nosotros, por el perdón de nuestros pecados y por la gracia del Espíritu Santo para enmendar nuestras vidas, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por todos los que se han encomendado a nuestras oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

For all first responders, health care workers, nurses, doctors, police and firefighters, we pray to you, O Lord.
Lord have mercy

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Lord have mercy

Rejoicing in the fellowship of the ever-blessed Virgin Mary, and all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

To you, O Lord our God.

Silence

The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit; yours is the kingdom and the power and the glory, now and for ever. Amen.

Por todos los socorristas, trabajadores de la salud, enfermeras, médicos, policías y bomberos, te suplicamos Señor. *Señor, ten piedad*

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

Señor, ten piedad

Gozándonos en la comunión de la siempre Bendita Virgen María, y todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.

A ti, Señor nuestro Dios.

Silencio

El Celebrante añade una Colecta final o la siguiente Doxología:

Porque tuya es la majestad, Padre, Hijo y Espíritu Santo; tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.

THE PEACE

OFFERTORY

Walk in love, as Christ loved us,
and gave himself for us, a fragrant
offering and sacrifice to God.

SANTA COMUNIÓN

The Lord be with you.

and also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing,
always and everywhere to give thanks
to you, Father Almighty, Creator of
heaven and earth, through Jesus Christ
our Lord, For our sins he was lifted high
upon the cross, that he might draw the
whole world to himself; and, by his suffer-
ing and death, he became the source
of eternal salvation for all who put their
trust in him..

Therefore we praise you, joining our
voices with Angels and Archangels and
with all the company of heaven, who
for ever sing this hymn to proclaim the
glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth are full of your glory
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

LA PAZ

OFERTORIO

Anden en amor, como también Cristo
nos amó, Y se entregó a si mismo por
nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios.

SANTA COMUNIÓN

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable,
darte gracias, en todo tiempo y lugar,
Padre omnipotente, Creador de cielo y
tierra, por nuestro Señor Jesucristo. Por
nuestros pecados fue levantado sobre
la cruz, para que pudiera atraer hacia él
a todo el mundo; y, por su sufrimien-
to y muerte, llegó a ser la fuente de
salvación eterna para cuantos confían
en él.

Por tanto te alabamos, uniendo nues-
tras voces con los Ángeles y Arcángeles,
y con todos los coros celestiales que,
proclamando la gloria de tu Nombre,
por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo. Llenos están
el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. † **Amen.**

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.**

**And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

**For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

FRACTION

Christ, our Passover, is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The following or some other suitable anthem may be sung or said here

Sanctificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. † **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

**Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.**

**No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.**

**Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

Aquí puede cantarse o decirse la siguiente antifona o cualquier otra apropiada.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.

O Lamb of God,
that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.

*The following prayer may be said. The
People may join in saying this prayer*

**We do not presume to come to this
thy Table, O merciful Lord, trusting
in our own righteousness, but in
thy manifold and great mercies.
We are not worthy so much as to
gather up the crumbs under thy
Table. But thou art the same Lord
whose property is always to have
mercy. Grant us therefore, gracious
Lord, so to eat the flesh of thy dear
Son Jesus Christ, and to drink his
blood, that we may evermore dwell
in him, and he in us.
Amen.**

The Gifts of God for the People of
God. Take them in remembrance that
Christ died for you, and feed on him
in your hearts by faith, with thanks-
giving.

*In the Episcopal Church, all baptized
Christians are invited to receive Com-
munion at the Lord's Table*

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
ten misericordia de nosotros.

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
ten misericordia de nosotros.

Oh Cordero de Dios,
que quitas los pecados del mundo,
danos tu paz.

*Puede decirse la siguiente oración. El
Pueblo puede unirse en la misma.*

**Nosotros no nos atrevemos a venir
a ésta tu Mesa, oh Señor misericor-
dioso, confiados en nuestra rectitud,
sino en tus muchas y grandes mi-
sericordias. No somos dignos ni aun
de recoger las migajas debajo de tu
Mesa. Mas tú eres el mismo Señor,
siempre misericordioso por naturale-
za. Concédenos, por tanto, Señor,
por tu clemencia, que de tal modo
comamos la Carne de tu amado Hijo
Jesucristo y bebamos su Sangre,
que siempre vivamos en él, y él en
nosotros. Amén.**

Los Dones de Dios para el Pueblo de
Dios. Tómenlos en memoria de que
Cristo murió por ustedes, y alimén-
tense de él en sus corazones, por fe y
con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos
bautizados, son invitadas a recibir
Comunión en la Mesa del Señor*

Post Communion Prayer – Oremos

Lord of the Feast, we thank you for gathering us as your people. We call to remembrance the many times we have been fed at your table and we lament our distance now. Be present Lord Jesus as you were present with your disciples, be known to us in the breaking of the bread, and may your Holy Spirit sustain us and all your Church until we can gather together again. We ask this for the sake of your love. Amen.

Despues de la Comunion – Oremos

Señor de la fiesta, te agradecemos por reunirnos como tu pueblo. Hacemos un llamado a recordar las muchas veces que nos han alimentado en su mesa y lamentamos nuestra distancia ahora. Esté presente, Señor Jesús, como estuvo presente con sus discípulos, sea conocido por nosotros al partir el pan, y que su Espíritu Santo nos sostenga a nosotros y a toda su Iglesia hasta que podamos reunirnos nuevamente. Te lo pedimos por tu amor. Amén.

Were You There

Were you there when they crucified my Lord?
Were you there when they crucified my Lord?
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they crucified my Lord?

Were you there when they nail'd him to the cross?
Were you there when they nail'd him to the cross?
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they nail'd him to the cross?

Were you there when they pierced him in the side?
Were you there when they pierced him in the side?
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they pierced him in the side?

Were you there when they laid him in the tomb.
Were you there when they laid him in the tomb.
O sometimes it causes me to tremble! tremble! tremble!
Were you there when they laid him in the tomb.

The service concludes with the following prayer. No blessing or dismissal is added.

THE PASSION COLLECT

Lord Jesus Christ, Son of the living God, we pray you to set your passion, cross, and death between your judgment and our souls, now and in the hour of our death.

Give mercy and grace to the living; pardon and rest to the dead; to your holy Church peace and concord; and to us sinners everlasting life and glory; for with the Father and Holy Spirit you live and reign, one God, now and for ever. Amen.

La Liturgia concluye con la oración siguiente. No se añade bendición ni despedida.

LA COLECTA DE LA PASIÓN

Oh Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, te suplicamos que pongas tu pasión, tu cruz y tu muerte entre tu juicio y nuestras almas, ahora y en la hora de nuestra muerte.

Concede misericordia y gracia a los vivos, perdón y descanso a los difuntos, paz y concordia a tu santa Iglesia, y a nosotros pecadores, la vida y la gloria eternas: tú que vives y reinas con el Padre, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

Facebook @stjohnsnorristown
Web – stjohnsnorristown.org

In light of state and local directives, Bishop Gutiérrez' has ordered, all church buildings closed, and public activities, cancelled, until at least May 4. The sanctuary will be open for live-streaming of services on Sundays – [9:30 English | 11:00 Spanish] – and for Noon Day Prayers on Wednesday at 12:00PM [bilingual]. Absolutely no more than 10 people may be present in the sanctuary at any one time.

On **Facebook** search for: St. John's at Diocesan Center, or Andy Kline, or @stjohnsnorristown

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
The Rev. Yesenia Alejandro, Deacon

23 E. Airy Street | Norristown PA
19401 | (610) 272-4092

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

Facebook @stjohnsnorristown
Web - stjohnsnorristown.org

A la luz de las directivas estatales y locales, el Obispo Gutiérrez ha ordenado, todos los edificios de la iglesia cerrados, y las actividades públicas, canceladas, al menos hasta el 4 de mayo. El santuario estará abierto para la transmisión de servicios en vivo los domingos - [9:30 Inglés El | 11:00 español] - y para las oraciones del mediodía el miércoles a las 12:00 PM [bilingüe]. Absolutamente no más de 10 personas pueden estar presentes en el santuario al mismo tiempo.

En **Facebook** busque: San Juan en el Centro Diocesano, o Andy Kline, o @stjohnsnorristown

Reverendo Andrew F. Kline, vicario
Reverenda Yesenia Alejandro, diácono

23 E. Airy Street | Norristown PA
19401 | (610) 272-4092

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center

23 E. Airy Street, Norristown PA 19401

610-272-4092

www.stjohnsnorristown.org

Find us on Facebook —> @stjohnsnorristown